

08 – Parsing of Czech: Between Rules and Stats

IA161 Natural Language Processing in Practice

A. Horák

NLP Centre, FI MU, Brno

November 11, 2022

Parsing – motivation

Example

Obehnat Šalounův pomník mistra Jana Husa na pražském Staroměstském náměstí živým plotem z hustých keřů s trny navrhuje občanské sdružení Společnost Jana Jesenia.

Parsing – motivation

Example

Obehnat Šalounův pomník mistra Jana Husa na pražském Staroměstském náměstí živým plotem z hustých keřů s trny navrhuje občanské sdružení Společnost Jana Jesenia.

Example (Human translation)

Civic association of Jan Jesenius Community proposes to surround the Solomon's monument of Master Jan Hus in Prague's Old Town Square with thick hedges with thorns.

Parsing – motivation

Example

Obehnat Šalounův pomník mistra Jana Husa na pražském Staroměstském náměstí živým plotem z hustých keřů s trny navrhuje občanské sdružení Společnost Jana Jesenia.

Example (Human translation)

Civic association of Jan Jesenius Community proposes to surround the Solomon's monument of Master Jan Hus in Prague's Old Town Square with thick hedges with thorns.

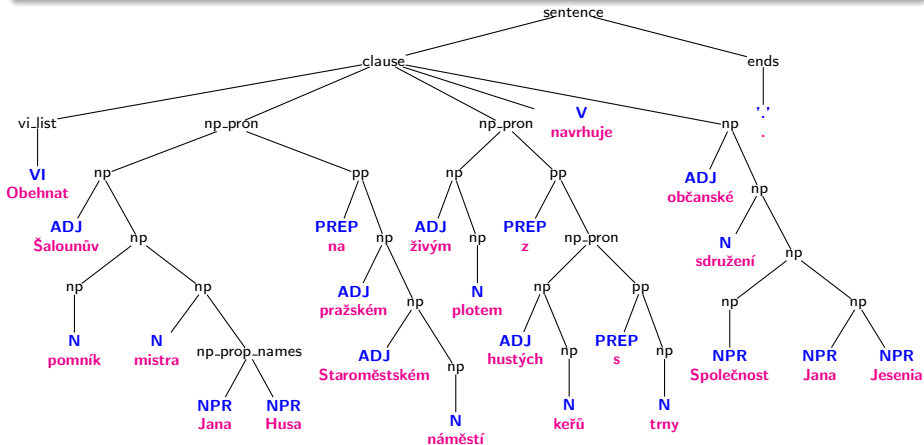
Example (Google translate)

To surround Solomon's monument to Master Jan Hus in Prague's Old Town the square is designed by a civic association with thick hedges with thorns Company of Jan Jesenia.

Parsing – motivation

Example

Obehnat Šalounův pomník mistra Jana Husa na pražském Staroměstském náměstí živým plotem z hustých keřů s trny navrhuje občanské sdružení Společnost Jana Jesenia.



Syntactic analysis – motivation

- syntactic units are carriers of **meaning**
 - ▶ “in the city”
 - ▶ meaning of “in”, “the” is unclear, complicated
 - ▶ meaning of “in the city” = **where**
- words are **not enough**
 - ▶ **red brick house** vs. **brick house red** vs. **red house brick**
 - ▶ **Honey, give me love** vs. **Love, give me honey**
- starting point for intelligent natural language **applications**:
 - ▶ extraction of facts & question answering
 - ▶ logical analysis
 - ▶ punctuation detection & grammar checking
 - ▶ natural text generation
 - ▶ authorship detection
 - ▶ machine translation

- 1 Motivation
 - Motivation
- 2 Morphology
 - Morphology
 - Guesser
 - Diacritics
 - Industrial applications
- 3 Parsing and Fact Extraction
 - Syntactic analysis
 - Syntactic trees
 - Extraction of facts
 - Grammar checking
 - Statistical parsing
 - Parsing @NLPCentre

Word Level Analysis

“clustering” of word forms in text:

<i>států</i>						<i>stojíš</i>
<i>státy</i>						<i>stály</i>
<i>státech</i>	\iff	<i>stát</i> _{noun}		<i>stát</i> _{verb}	\iff	<i>stojíme</i>
<i>státu</i>		<i>a state</i>		<i>to stand</i>		<i>stůjte</i>
...						...

Word form *stát* (a state/to stand, to stop) has 3 interpretations:

- lemma *stát*, noun in nominative
- lemma *stát*, noun in accusative
- lemma *stát*, verb in infinitive

Data for Czech Morphology

lemmatization (*stát*), **tagging** (*noun/verb*) –

- for **indexing**, **searching**, ... and almost all NLP tools
- ambiguity resolution according to the **context**
- word form **generation**
- **spellchecking**, **diacritics** restoration

12 M word forms (incl. colloquial forms):

- **lemma** (canonical form, dictionary form)
- **grammatical** information: part of speech, number, case etc.

very fast analysis – **1 million** word forms **per second**

Resolving Ambiguities Using Context

Disambiguation of *stát*:

- **verb**: *Celá továrna musela hodinu stát.* (The factory had to stop for an hour.)
- **noun, nominative**: *Stát jsem já.* (I am the state.)
- **noun, accusative**: *Budujme stát pro 40 milionů.* (Let's build the state for 40 millions.)

stát_{noun}

<u>a_modifier</u>	<u>938517</u>	<u>-0.8</u>	<u>gen_2</u>	<u>274456</u>	<u>-0.7</u>
spojený	<u>223381</u>	12.28	hlava	<u>20922</u>	8.7
členský	<u>137993</u>	11.83	zastupování	<u>2716</u>	8.24
americký	<u>29942</u>	9.01	složka	<u>5263</u>	7.9
demokratický	<u>12202</u>	8.46	majetek	<u>5793</u>	7.85

stát_{verb}

<u>has_subj</u>	<u>942837</u>	<u>-3.7</u>	<u>post_v</u>	<u>184481</u>	<u>-1.5</u>
zázrak	<u>4433</u>	7.12	čelo	<u>11624</u>	9.36
nehoda	<u>4438</u>	6.87	pozadí	<u>2507</u>	7.83
socha	<u>3587</u>	6.72	fronta	<u>2654</u>	7.72
kostel	<u>3714</u>	6.39	přepoččet	<u>1098</u>	7.35

Processing Unknown Words

out-of-vocabulary words:

- terms: *polydaktylie*
- neologisms: *klausoviny* (after V. Klaus)
- typos: *bizardního* (corr. *bizarního*)
- colloquial words: *pláťáky* (*linen trousers*), etc.

flective languages – use word ending:

- lemma: *klausoviny* \Rightarrow *klausovina*
- grammatical information: *bizardního* \Rightarrow genitive, etc.
- derivational relations: *pláťáky* \Leftrightarrow *pláťákový*

grouping unknown word forms:

- *polydaktylie, polydaktiliích, polydaktylí, ...* \Leftrightarrow *polydaktylie*
 \Rightarrow data extension, precise “guessing” Polydaktylie je vrožená vada, která se vyznačuje nadpočetnými prsty na ruce či noze.

Spellchecking and Diacritics Restoration

Result of tool CZ accent

Pred domem zastekal cerny pes.

Před domem zaštěkal černý pes.

Morphology processing techniques:

- tuned for a **specific domain**
- other **languages** – Slovak, Polish, German, English, . . .

Universality and Real-World Applications

industrial applications:

- **Seznam.cz, Yandex.ru, Aukro.cz, Václav Havel Library**
 - ▶ indexing and searching very big texts
- **Information System** of Masaryk University
 - ▶ MU + tens of other universities/schools (FHS UK, JAMU, VŠFS, ...)
 - ▶ affiliate projects (theses.cz, odevzdej.cz, repozitar.cz)
 - ▶ indexing, searching and plagiarism detection
- **Internet Language Reference Book** (of Czech)
 - ▶ online authoritative source on Czech orthography and grammar
 - ▶ widely used – 50,000 accesses per day

- 1 Motivation
 - Motivation
- 2 Morphology
 - Morphology
 - Guesser
 - Diacritics
 - Industrial applications
- 3 Parsing and Fact Extraction
 - Syntactic analysis
 - Syntactic trees
 - Extraction of facts
 - Grammar checking
 - Statistical parsing
 - Parsing @NLPCentre

Simon speaks about sex with Britney Spears



?



Syntactic analysis

Natural language syntax

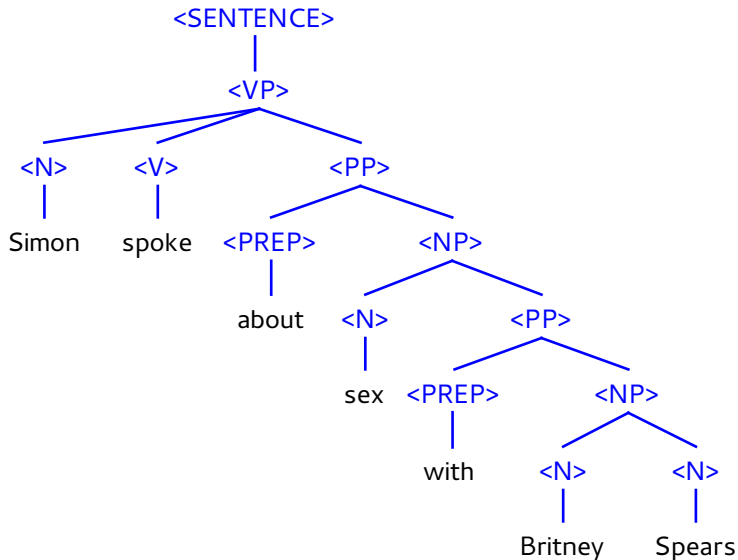
- describes relationships among words

Automatic syntactic analysis

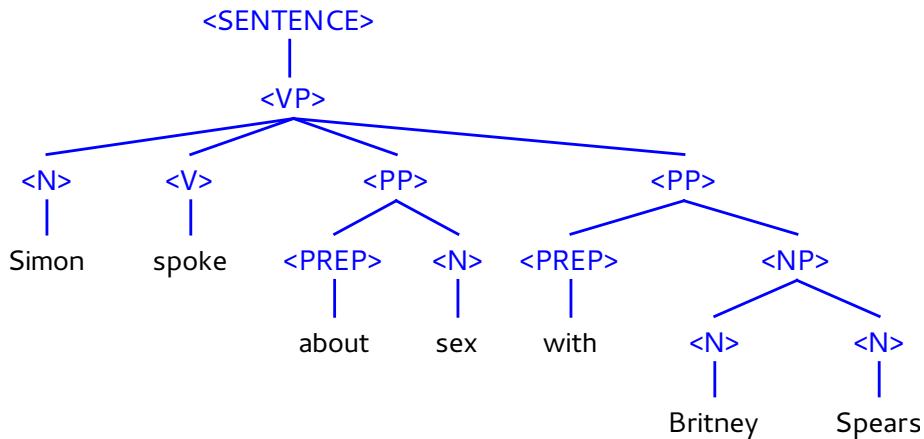
- revealing inter-word relationships on various levels
- detection of noun (prepositional, verb, ...) phrases, clauses

— Simon — speaks — about sex — with Britney Spears —
— Simon — speaks — about sex with Britney Spears —

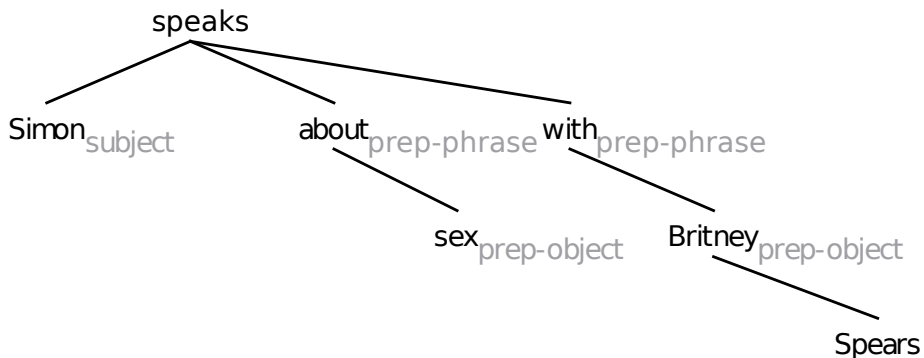
Syntactic trees



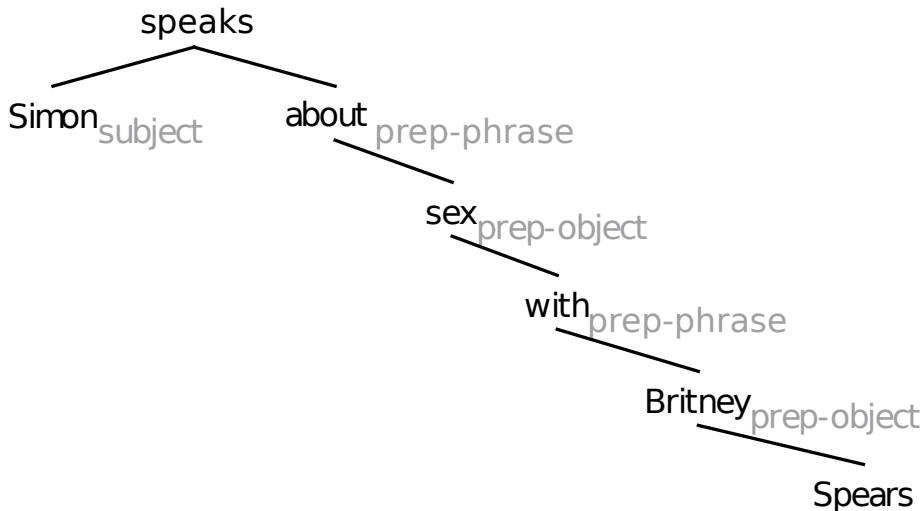
Syntactic trees



Syntactic trees

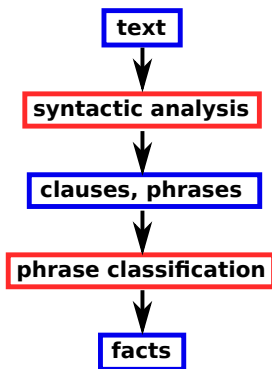
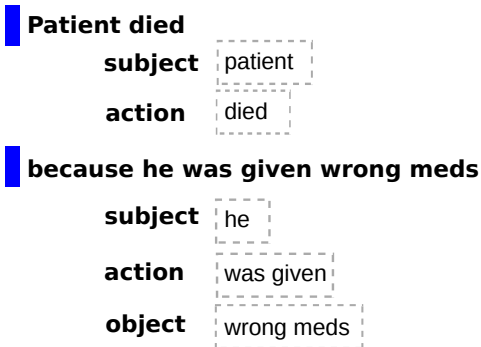


Syntactic trees



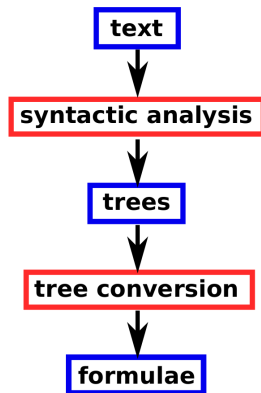
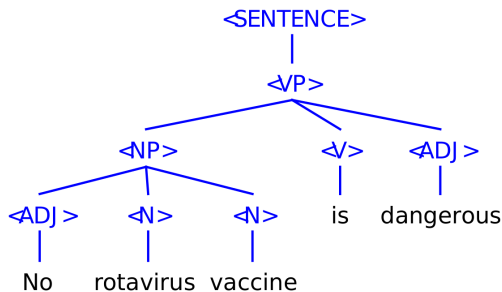
Extraction of structured information (facts)

Patient died because he was given wrong meds



Example: Logical analysis

No rotavirus vaccine is dangerous.


$$\lambda w_1 \lambda t_2 [\mathbf{Not}, [\mathbf{True}_{w_1 t_2}, \lambda w_3 \lambda t_4 (\exists i_5) ([\mathbf{dangerous}_{w_3 t_4} i_5] \wedge [[\mathbf{rotavirus}, \mathbf{vaccine}]_{w_3 t_4}, i_5])]]] \dots \Pi$$
$$\neg \exists x (\mathit{dangerous}(x) \wedge \mathit{rotavirus_vaccine}(x))$$

Grammar checking

- Let's eat grandma!
 - ▶ syntactic analysis
 - ▶ detection of non-probable constructions
 - ▶ → grandma is not a usual object of eating
 - ▶ → correction suggestion
- Let's eat, grandma!
 - ▶ life saved :)
- other grammar phenomena
 - ▶ "This is worth try" → "This is worth trying"



How to analyse natural language syntax?

Prerequisites

- word level analysis (part of speech, gender, number)
- named entity recognition
- common sense information (e.g. “pregnant” goes with women only)

Named entity recognition

- determine that e.g. “prof. Václav Šplíchal” is a person
- can be viewed as a sub-task of syntactic analysis

How to analyse natural language syntax?

Statistical methods

- people annotate corpus
- statistic methods learn rules from the corpus
- universal across languages (to some extent)
- annotation is expensive
- hard to customize for different applications
- data are usually not big enough

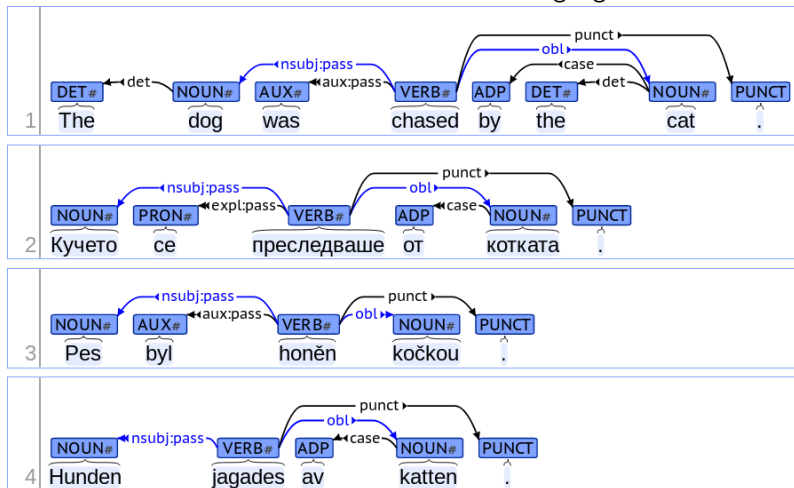
Rule-based methods

- specialists develop a set of rules (“grammar”)
- not universal, depends on specialists
- grammar can become uneasy to maintain
- easy to customize for different applications

Hybrids

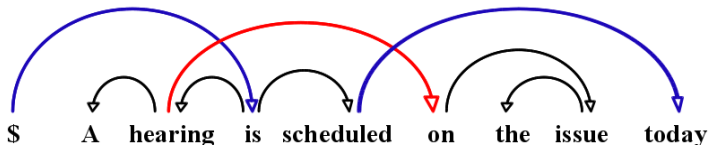
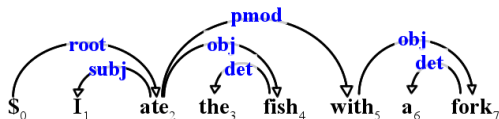
Statistical parsing

- mostly dependency parsing
- www.universaldependencies.org, UD
 - ▶ unified dependency annotation for different languages
 - ▶ more than 200 treebanks in more than 100 languages



Statistical parsing

- one edge for each word
- difficult for non-projective trees

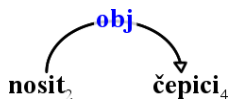


Example from "Dependency Parsing" by Kübler, Nivre, and McDonald, 2009

Evaluation

information:

- **head** – the governing word
- **dependent** – the modifier word
- **type** – edge label



metrics (percentage):

- **Unlabeled attachment score (UAS)** – words with correct head
- **Labeled attachment score (LAS)** – words with correct head and type
- **Root Accuracy (RA)** – analysis with correct root
- **Complete Match rate (CM)** – fully correct analyses

Statistical dependency parsing

basic approaches:

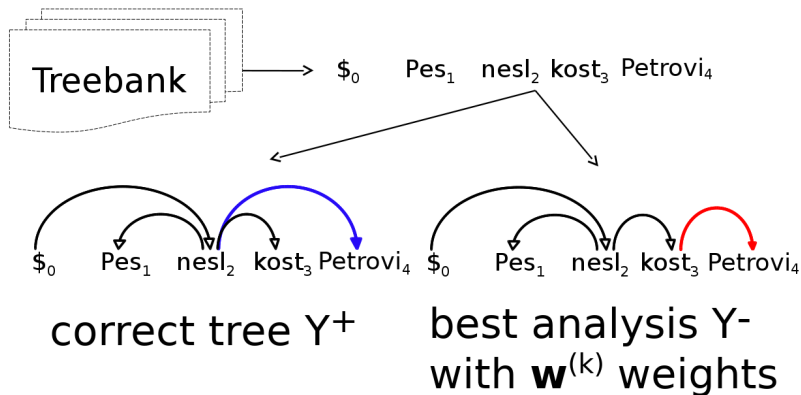
- **graph-based** – tree is created from the **list of edges**
- **transition-based** – sequence of **actions** assigning the dependency **edges**

2 tasks:

- **determine the tree** (search problem)
 - ▶ we know **edge scores**, how to find the **best tree**
 - ▶ e.g. *Maximum Spanning Tree* (McDonald et al, 2005)
- **learning problem**
 - ▶ we have the **treebank**, how to determine the **edge scores**
 - ▶ using **edge features** and **online learning**

Online learning of dependency edge score

learning the **feature weights \mathbf{w}**



$$\mathbf{w}^{(k+1)} = \mathbf{w}^{(k)} + \mathbf{f}(X, Y^+) - \mathbf{f}(X, Y^-)$$

Syntactic analysers in the NLP Centre

- **Synt**
 - ▶ C++, **fast** (0.07 s/sentence)
 - ▶ based on an expressive **meta-grammar**
- **SET**
 - ▶ Python, slower but easily **adaptable**
 - ▶ based on a set of phrase **patterns**
- **Synt+SET**
 - ▶ **rule-based** backbone with **statistical** extensions
 - ▶ **grammars** for Czech, English and Slovak
 - ▶ accuracy **85–90 %** on newspaper texts
- **Word Sketches**
 - ▶ very fast **shallow syntax** for large corpora
 - ▶ **35 languages**

Conclusions

Sentence level analysis

- detection of phrases and inter-word relationships
- their further processing

Applications

- grammar checking
- information analysis of text
- text generation

References I



Baisa, V. and Kovář, V. (2014).

Information extraction for Czech based on syntactic analysis.

In Vetulani, Z. and Mariani, J., editors, *Human Language Technology Challenges for Computer Science and Linguistics*, pages 155–165, Cham. Springer International Publishing.



Qi, P., Dozat, T., Zhang, Y., and Manning, C. D. (2019).

Universal dependency parsing from scratch.

arXiv preprint arXiv:1901.10457.



Straka, M., Straková, J., and Hajič, J. (2019).

Czech text processing with contextual embeddings: Pos tagging, lemmatization, parsing and ner.

In *International Conference on Text, Speech, and Dialogue*, pages 137–150. Springer.

References II



Zhang, Y., Zhou, H., and Li, Z. (2020).

Fast and accurate neural crf constituency parsing.

arXiv preprint arXiv:2008.03736.